

Алексей Дроздов

(Донецк)

## ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ В МЕЗОЛЕКТЕ КАРИБСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*У статті показано функціонування іспанських та португальських запозичень у карибській англійській у зв'язку з розвитком метизації на Карибських островах.*

Ключові слова: *запозичення, інновація, варіант, норма.*

*The article highlights the functioning of Spanish and Portuguese borrowings in Caribbean English in connection with the problem of metization in the Caribbean area.*

Key words: *borrowing, innovation, variant, norm.*

В англофонных странах Карибского бассейна – на Ямайке, Барбадосе, островах Кайман, Сент–Кристофер–Невис, Ангилья, Антигуа, Теркс и Кайкос, в Белизе, Гренаде и т.д. сложился своеобразный тип коммуникативных сообществ. Отличительной характеристикой этих сообществ является то, что английский язык, будучи в них государственным, в своей стандартной форме (акролект) используется не более, чем 10% населения [4, с. 163-171]. Остальные жители этих стран (90%) общаются посредством креольского языка в его различных формах – от консервативного креольского до его более "англизированных" форм [4, с. 15]. 90% населения Вест-Индии общаются при помощи креолей мезолекта и базилекта. Мезолект – нейтральный стилистически неокрашенный дискурс среднего класса или креоль промежуточного типа. Базилект – креоль, который в социальном плане занимает самый низкий уровень. Его также называют ломаным английским языком (Broken English), диалектом или патуа.

По мнению креолистов, в упомянутых странах существует посткреольский континуум, реализующийся в диглоссии значительной части местного населения. При этом большинство населения стран этого региона другими языками, как правило, не владеет. Несомненно, что английский язык обслуживает в англофонных странах Карибского бассейна не все общественные сферы: их значительную часть обслуживают только креольские языки [4, с. 15].

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к проблемам пространственной вариативности языка, недостаточной изученностью территориального варьирования английского языка в развивающихся странах Вест-Индии и механизмов формирования вариантных языковых систем.

**Объектом** исследования является мезолект английского языка стран Вест-Индии.

**Предметом** исследования являются лексические заимствования из испанского, португальского языков и креольского французского патуа в мезолекте карибского варианта английского языка.

**Подступы** к разрешению проблематики некоторых креольских языков были продемонстрированы в работах М. В. Дьячкова [2] на материале африканского языка крио, Д. Тэйлора [6, с. 453–477] на материале французского креольского патуа. На эти работы опирается автор данного исследования.

**Нерешенными вопросами** карибского варианта английского языка является проблема исследования креолей, которые входят в его состав (мезолект и базилект). Неисследованной является проблема иностранных заимствований в мезолекте карибского варианта английского языка (далее МКВА).

**Цель** данного исследования – выявить дифференциальные признаки МКВА на примере лексических инноваций, представленных заимствованиями из испанского, португальского языков и французского креольского патуа.

Достижению данной цели подчинено разрешение следующих **задач**:

1) выявить лексические, морфологические особенности испанских и португальских заимствований в МКВА;

2) рассмотреть лексические инновации МКВА, которые образовались в результате процессов вторичной номинации;

3) рассмотреть семантические пути образования лексических инноваций, заимствованных в МКВА из португальского, испанского языков и французского креольского патуа.

**Методы исследования** обусловлены целью и задачами исследования. Они включают: метод сплошной выборки, метод словарных дефиниций, сопоставительный метод, который позволяет установить общие и дифференциальные признаки в значении сопоставляемых лексических единиц, контекстуальный анализ, который позволяет выявить лингвистический статус исследуемых единиц.

**Объем выборки** составляет 1250 лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки из словаря R. Allsopp [8].

Сначала рассмотрим заимствования из испанского языка. В связи с развитием метизации в странах Карибского бассейна возникла целая серия специализированных обозначений степеней смешения рас. Самую угнетенную и бесправную часть колониального общества в Вест-Индии составляли негры-рабы. Встречается вариантный ряд слов для обозначения понятия 'чернокожий, негр': *nigger (nager, naiga, naygue, naigur, nea(r)ga, neiger, niaga, niega)* adj, n (CarA) [Derog. Joc.] [уничижит, шуточное] 'чернокожий человек или чернокожие люди в целом' [8, с. 405]. Приведем пример: ...*Dear Don, the way they write and plea a blind man could see I am boss. Boy they love this nigger of course – Bdos.* [8, с. 405]. 'Судя по тому, как они пишут и обращаются с ходатайством, любому понятно, что я хозяин. Черт возьми, любят они этого чернокожего'.

Из этимологической справки, имеющейся в данной словарной статье, становится понятным, что орфографический вариант *nigger*, хотя и восходит в конечном счете к исп. *negro*, вероятно, произошел от голландского слова *neger* "чернокожий", от которого в период господства голландцев в работорговле в начале 17 века произошли многочисленные варианты формы данного слова, приведенные выше [8, с. 405].

Если раб получал свободу, он получал совершенно иное положение. Среди освобожденных рабов мулаты (*mulatto*) всегда стояли выше негров. Слово *mulatto* [myulato ~ malata] n (CarA) [Derog] [уничижит.] обозначает потомка негритянки и белого. A person of white and black parentage [8, с. 394]. Например: *But then comes the question, whether the mulatto is more capable of being educated than the negro...* Но затем возникает вопрос, поддается ли мулат обучению в большей степени, чем чернокожий'...

Слово *mulatto* в переводе с испанского обозначает (< Sp *mulatto* 'young mule') 'молодой мул'. Именно поэтому оно сразу приобрело уничижительную [Derog] окраску. Сегодня оскорбительная коннотация, ингерентно присущая ему, все еще ощущается [8, с. 394].

Заметим, что в наименовании расы *mulatto* 'мулат' присутствует скрытое сравнение с животным – *young mule* 'молодой мул'. Следовательно, наименование *mulatto* построено на основе такого приема вторичной номинации, как метафора.

Негр на четверть – потомок белого и мулатки – назывался квадрун или квартерон. Так, в "Словаре английского языка Ямайки" приведен следующий пример: 1818 Lewis (1834) 106, *From the mulatto and white comes the quadroon* [9, p. 312]. 'От мулата и белой рождается квадрун (квартерон)'.

Представляется интересным отметить, что ранние формы данного слова приходят из французского языка в вариантах *quarteroon, quarteron* = Sp. *cuarteron*. Позже происходит выравнивание по аналогии со словами, которые начинаются с *quadri-* [10, с. 728].

На следующей ступеньке находился *mustee, mestee* ‘мусти’ или ‘мести’, т.е. негр на одну шестнадцатую: *From the quadroon and white comes the mustee* [9, с. 312]. ‘От квартерона и белой рождается мусти’.

По утверждению "Сокращенного оксфордского словаря" слово *mustee (mestee)* представляет собой искаженное испанское слово *Sp. mestizo* [11, с. 1302]. Оно, в свою очередь, восходит к португальскому (= *Pg mestico, Pr. mestis, F.metis*): – *Rom. mixticius, f. L. miscere* ‘смешивать’ [10, с. 572].

Затем следует мустефино или местифино т.е. негр на одну тридцать вторую. *Mustifino – the offspring of a mustee with a white, i.e. one having one sixteenth negro and fifteen sixteenths white parentage* [9, p.312]. – ‘Мустифино – отпрыск мусти и белой, т.е. тот, у которого 1/16 негритянской крови и 15/16 крови белых’.

С точки зрения этимологии *musteefino* обозначает ‘рафинированный метис’ [= *mustee + Sp fino, fina, fine* ‘утонченный’] [9, p. 312].

Рассмотрим заимствования из французского креольского патуа. Самую угнетенную и бесправную часть колониального общества в Вест-Индии составляли негры-рабы: *neg-jadan (neg-jaden, negre-jardin)* n (phr) (Dmca, StLu, Trin) ‘негр-раб, чернокожий раб, работающий на плантации’; [Derog.] [уничижит.] ‘негр с плантации’. Приведем этимологическую справку для лексемы *negre jardin*. Из французского языка она проникает во французский креольский и потом в карибский английский. Эту этимологическую цепочку можно представить следующим образом: [Fr Cr < Fr *negre* ‘негр’ + *jardin* ‘сад’. В слове ‘сад’ подразумевается ‘работающий вне дома’ в отличие от *house-slave* или [Derog.] [уничижит.] *house-nigger* ‘чернокожая женщина-рабыня, которая работала в помещении’ [8, p. 402].

Несомненный лингвистический интерес представляет пара *chaben–chabine*. *Chaben* (Dmca) – *chabin(e) (shabeen)* (StLu, Trin) n [Derog.] [уничижит.] // *raggay* 1. ‘Человек смешанного африкано-европейского происхождения с матово-смуглой кожей, грубым рыжеватым волосом, веснушками и сероватыми глазами’ [8, p.145]. Из этимологической справки, прилагаемой к данной словарной статье, становится понятным, что в КВА данная пара существительных проникает из французского креольского, в который она была в свою очередь заимствована из французского языка 17 века: FrCr > 17 C Fr R. Cotgrave Dictionarie (1611): *Chabins* ‘Овцы из селения Берри, шерсть которых очень густая и такая же длинная, как у коз’.

Во Франции считали, что данное животное было гибридом овцы и козла и название густошерстного животного-гибрида (ср. Fr *mulatre < mulet*) (фр. ‘мулат’ < ‘осел, мул’) было перенесено на наименование ‘негра-полукровки’ [8, p.145]. Таким образом, в слове *chaben* присутствует семантический перенос ‘овца/ мул’ – ‘негр-мулат’ в соответствии с таким приемом вторичной номинации как метафора.

Представляется целесообразным заметить, что во французском языке соотносительная пара *chabin* (м.р.) – *chabine* (ж р.) различается по категории рода. В письменной речи во французском языке подавляющее большинство слов женского рода оканчиваются на орфографическое *e*, которое является обязательным если существительное имеет соотносительную форму мужского рода. Женский род при этом образуется путем агглютинации *e* [1, p.72].

В устной речи в связи с изменением звучания основы *chabine* [shabi:n] в женском роде это конечное *e* слова *chabine* следует отнести к внутренней флексии [1, p.73]. В КВА обе формы *chaben – chabin(e)* нейтральны по отношению к категории рода и указывают только на цвет кожи человека. Однако же, форма [shabi:n] *chabine, shabeen* используется сегодня некоторыми англоговорящими, особенно в Доминике, когда речь идет о женщинах с таким цветом кожи [8, p. 145].

В заключение перейдем к рассмотрению заимствований из португальского языка. Рассмотрим лексическую единицу *cob*, которая имеет отношение к метизации. *Cob (caub, cawb)* [kob~ ko:b] adj, n (Bdos, Guyn) // *brown-skin* (CarA) // *cob(b)-skin(ned)* (Bdos) //

(Bdos) // *cobre* (Guyn) – ‘(человек) со смуглой кожей’; (зачастую употребляется в функции имени существительного по отношению к любому человеку, кожа которого не совсем черная), например: *I went over to Mr Smiths house and saw a lady named Miss Kitty Stewart, a cob woman* [8, p. 158]. ‘Я пришел к господину Смиту и увидел там леди по имени Китти Стьюарт. Она была смуглая’.

Как становится понятным из этимологической справки, приведенной в данной словарной статье, слово *cob* происходит от < Pg *cobre* ‘медь’ или *caboclo* – ‘цвета меди, краснокожий’. Обе эти формы, возможно, послужили источником для заимствованных слов. Так, в африканском языке тви: слово *kobere* обозначает ‘медь’ (DAFL: заимствовано из португальского; в языке эве слово *koba* обозначает ‘медная монета’; в языке йоруба слово *kobo* – происходит от английского ‘copper – медь’) [8, с. 158].

Еще один вариантный ряд форм КВА *cabucru* (*caboco*, *cobungru*) n (Guyn) обозначает ‘метис от брака негра и индианки’. Все три формы восходят к португальскому языку: < Pg *caboclo* – ‘цвета меди, краснокожий’ [8, с. 128].

Таким образом, лексические инновации *cob*, *cabucru*, *cobungru* образованы в соответствии с семантической моделью ‘материал – изделие’. Следовательно, данные лексические карибизмы построены на основе метонимии.

На основе данного исследования можно сформулировать следующие выводы:

1. Для заимствований из испанского, португальского языков и французского креольского патуа, пришедших в мезолект карибского варианта английского языка, характерен семантический перенос в соответствии с некоторыми приемами вторичной номинации такими как метонимия, метафора, синекдоха, расширение значения слов.

2. Характерной особенностью мезолекта карибского варианта английского языка является наличие аллонимов – карибских регионализмов, представленных различными наименованиями растений, животных, рас и т.д., принятых в различных карибских государствах для обозначения одного и того же референта.

3. В МКВА отсутствует грамматическая категория рода у существительных. Нами было обнаружено кажущееся исключение, представленное парой *chabin – chabine* (n). Там, где во французском языке есть различие форм мужского и женского рода, в карибском английском принимается какая-нибудь одна форма. В тех немногих случаях, когда карибский английский имеет обе формы, они различаются по лексическому значению или же маркированный член противопоставления имеет добавочную стилистическую окраску

4. Дальнейшую перспективу исследования мы видим в изучении стилистических особенностей употребления лексических карибизмов и выявлении стилистических признаков официального, антиофициального, неофициального (разговорного) и неправильного (ошибочного) регистров КВА, а также в выявлении дифференциальных признаков акролекта, мезолекта и базилекта КВА.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология / Гак В. Г. – М., 1979. – 394 с.
2. Дьячков М. В. Язык крио / Дьячков М. В. – М., 1981. – 59 с.
3. Луценко Н. А. Слова свои и чужие (к вопросу о распознавании субстратных языковых явлений) / Н. А. Луценко // 36. наук. праць "Типологія мовних значень у діхронічному та зіставному аспектах". – Донецьк, 2004. – Вип. 9. – С. 142 – 153.
4. Семенец О. Е. Социальный контекст и языковое развитие. Территориальная и социальная дифференциация английского языка в развивающихся странах / Семенец О. Е. – К., 1985. – 174 с.
5. Страны и народы. Америка. Общий обзор Латинской Америки, Средняя Америка / В. В. Вольский, Я. Г. Машбиц, Е. Н. Лукашева. – М., Мысль, 1981. – 333 с.
6. Тейлор Д. О классификации креолизированных языков // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. 6. – С. 485-493
7. Cassidy G. English language studies in the Carribean / Cassidy G. – Cambridge, 1967. – 489 p.
8. Dictionary of Carribean English Usage / [Allsopp R.]. – Oxford.: OUP., 1996. – 697 p.
9. Dictionary of Jamaican English / [Cassidy F. G., Le Page R. B.]. – Cambridge, 1967. – 489 p.

10. The Oxford dictionary of English etymology / [Onions C. T.] – Oxford : OUP., 1978. – 1025 p.
11. Shorter Oxford English Dictionary on historical principles. – Oxford: OUP., 1964. – 2515 p.

*СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ*

1. ЛСВ – лексико-семантический вариант
2. КвА – карибский вариант английского языка
3. МКвА – мезолект карибского варианта английского языка
4. АФ – антиофициальный стиль
5. Antg – Антигва
6. Вага – Багамские острова
7. Вдос – Барбадос
8. CarA – Карибский регион
9. CarA Cr – карибский креольский патуа
10. FrCr – французский креольский патуа